

**RESOLUTION ON DETERRING
BRIBERY IN INTERNATIONAL
BUSINESS TRANSACTIONS**

Adopted by the IBA Council in 1996

**РЕЗОЛЮЦИЯ ПО ПОВОДУ
СДЕРЖИВАНИЯ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВА
В МЕЖДУНАРОДНЫХ
КОММЕРЧЕСКИХ СДЕЛКАХ**

Принята Советом МАЮ в 1996 г.

**The Council of the International Bar
Association**

**Совет Международной ассоциации
юристов,**

Recalling:

напоминая:

1. the importance of promoting the rule of law,

1. о значимости содействия верховенству права;

2. the importance of promoting democracy and democratic institutions,

2. о значимости содействия демократии и демократическим институтам;

3. the importance of promoting free and open markets,

3. о значимости содействия свободным и открытым рынкам;

4. the importance of promoting the efficient and effective allocation of limited resources, and

4. о значимости содействия целесообразному и эффективному распределению ограниченных ресурсов, а также

5. the importance of promoting good international relations; and

5. о значимости содействия дружественным международным отношениям; а также

Considering that the proliferation of corrupt practices in the conduct of international business

принимая во внимание, что резкое нарастание коррупционной практики при ведении международного бизнеса

1. poses a danger to the rule of law,

1. представляет опасность для верховенства права;

2. undermines democratic institutions,

2. подрывает демократические институты;

3. compromises free and open markets,

3. подвергает рискам свободные и открытые рынки;

4. causes the mis-allocation of resources, and

4. влечет неправильное распределение ресурсов, а также

5. fosters strains in international relations;

5. благоприятствует напряженности в международных отношениях;

Supports and endorses efforts by the international community, by national governments, and by non-governmental organisations to encourage the adoption of

поддерживает и одобряет усилия международного сообщества, национальных правительств и неправительственных организаций по

effective legal measures, which are actively implemented and enforced, to deter corrupt practices in the conduct of international business;

Suggest and recommends to its member organisations that they adopt this Resolution; that they enter into a dialogue with their national governments to deter corrupt practices in the conduct of international business by adopting, implementing, and enforcing legal measures that deter such practices; and that they enter into a dialogue with their national governments to persuade them to initiate, support, and facilitate efforts by international institutions to deter corrupt practices in the conduct of international business, and

Recommends that adoption by national governments of legislative, executive, and other measures that:

1. deter corrupt practices in the conduct of international business;

2. establish as offences under domestic law, in accordance with internationally recognised jurisdictional principles, acts or omissions undertaken to make or to conceal corrupt payments in the conduct of international business;

3. facilitate international co-operation for the purpose of deterring corrupt practices in the conduct of international business;

4. deny the tax deductibility of bribes to foreign officials in the conduct of international business, and

поощрению принятия эффективных правовых мер, которые активно внедряются и применение которых обеспечивается, для того чтобы сдерживать коррупционную практику при ведении международного бизнеса;

предлагает и рекомендует своим организациям-членам воспринять настоящую Резолюцию; вступить в диалог со своими национальными правительствами для сдерживания коррупционной практики при ведении международного бизнеса путем принятия, внедрения и осуществления правовых мер, которые сдерживают такую практику; а также вступить в диалог со своими национальными правительствами, чтобы убедить их инициировать, поддерживать усилия со стороны международных институтов и способствовать таким усилиям для того, чтобы сдерживать коррупционную практику при ведении международного бизнеса, а также

рекомендует принятие национальными правительствами таких законодательных, исполнительных и иных мер, которые:

1. сдерживают коррупционную практику при ведении международного бизнеса;

2. в соответствии с юрисдикционными принципами, признанными на международном уровне, объявляют правонарушения по внутреннему праву действия или случаи бездействия, предпринятые для совершения или сокрытия коррупционных платежей при ведении международного бизнеса;

3. облегчают международное сотрудничество с целью сдерживания коррупционной практики при ведении международного бизнеса;

4. не допускают вычета из налогооблагаемой базы взяток иностранным должностным лицам при ведении международного бизнеса, а также

5. would require multilateral lending institutions to adopt, implement, and enforce effective measures designed to deter corrupt practices in the conduct of international business.

5. требовали бы от международных кредитных институтов принять, внедрить и осуществить эффективные меры, разработанные для сдерживания коррупционной практики при ведении международного бизнеса.